



Konsulat
der Bundesrepublik Deutschland
Hermannstadt

TAGUNGSPROGRAMM

Jahrestagung des Lehrstuhls für Germanistik

Deutsches literarisches und kulturelles Erbe im südosteuropäischen Raum

Hermannstadt, 3. – 4. November 2023

Centrul de reuniune academică

Str. Banatului nr. 6

Unser Dank geht an:

Gesellschaft der Germanisten Rumäniens



DEPARTAMENTUL PENTRU
RELAȚII INTERETNICE



DIVERSITATEA
REUNEȘTE
IDENTITĂȚI



Konsulat
der Bundesrepublik Deutschland
Hermannstadt

Programmübersicht

Donnerstag, 2. November 2023

Unterbringung der Tagungsgäste im Hotel Roberts, Str. Charles Darwin 18

Freitag, 3. November 2023

9.30 – 10.00	Registrierung der Tagungsgäste		Rektoratsgebäude (Bd. Victoriei 10, Parterre)
10.00 – 10.15	Eröffnung der Tagung		
10.15 – 11.15	Vorträge im Plenum		
11.15– 11.30	Kaffeepause		Str. Banatului 6 (Parterre)
11.30 – 13.30	Vorträge in den Sektionen	Literaturwissenschaft	Str. Banatului 6 (Parterre)
		Sprachwissenschaft	Str. Banatului 6 (I. Stock)
13.30 – 15.00	Mittagessen im Hotel Roberts		Str. Charles Darwin 18
15.00 – 16.35	Vorträge in den Sektionen	Literaturwissenschaft	Str. Banatului 6 (Parterre)
		Sprachwissenschaft	Str. Banatului 6 (I. Stock)
		Sondersektion: Bildungssprache Deutsch im Kontext von Mehrsprachigkeit	Str. Banatului 6 (I. Stock)
16.35– 16.50	Kaffeepause		Str. Banatului 6 (Parterre)
16.50 – 18.00	Vorträge in den Sektionen	Literaturwissenschaft	Str. Banatului 6 (Parterre)
		Sprachwissenschaft	Str. Banatului 6 (I. Stock)
		Sondersektion: Bildungssprache Deutsch im Kontext von Mehrsprachigkeit	Str. Banatului 6 (I. Stock)
18.00 – 18.30	Abendessen		Str. Banatului 6 (Parterre)
19.00	Lesung		Hörsaal 45 (Fakultätsgebäude (Bd. Victoriei 5-7, I. Stock)

Samstag, 4. November 2023

9.00 – 12.05	Nachwuchsforum	Str. Banatului 6
	Vorträge in der Sektion <i>Literaturwissenschaft</i>	Parterre
	Vorträge in der Sektion <i>Sprachwissenschaft</i>	I. Stock
10.00 – 10.15	Diskussionen	
10.15 – 10.30	Kaffeepause	Parterre
10.30 – 11.50	Nachwuchsforum	
11.50 – 12.05	Diskussionen	
12.05 – 12.15	Tagungsabschluss	Parterre
13.00	Mittagessen im Hotel Roberts	Str. Charles Darwin 18

Tagungsprogramm

Freitag, 3. November 2023

9.30 – 10.00	Registrierung der Tagungsgäste	
10.00 – 10.15	Eröffnung der Tagung	
Moderation:	Maria Sass	
Grußworte	Dr. Ovidiu Matiu, Departmentsleiter	
10.15 – 11.15	Vorträge im Plenum	Rektoratsgebäude (Bd. Victoriei 10, Parterre)
10.15 – 10.45	Waldemar Fromm (München): Kleine Literatur(en) und die Globalgeschichte der Literatur	
10.45 – 11.15	Gert Weisskirchen (Heidelberg): Erinnern für die Zukunft. Der Beitrag der rumäniendeutschen Literatur für ein kulturelles europäisches Gedächtnis, das Trennendes zu überwinden sucht	
11.15 – 11.30	Kaffeepause	Str. Banatului 6 (Parterre)
11.30 – 13.30	Vorträge in der Sektion <i>Literaturwissenschaft I</i>	
Moderation:	Maria Sass	
11.30 – 11.50	Roxana Nubert/Ana-Maria Dascălu-Romițan (Temeswar): Im Umbruch der Zeit: Richard Wagners Romane	
11.50 – 12.10	Réka Jakabházi (Klausenburg): Was bleibt: das Vertrauen in die Sprache. Franz Hodjaks neue Gedichte und Aphorismen	
12.10 – 12.30	Graziella Predoiu (Temeswar): „Was denkst du, gibt es Orte, die uns in die Vergangenheit blicken lassen und uns gleichzeitig die Zukunft zeigen?“ Zur inneren Auseinandersetzung mit der Vergangenheit in Iris Wolffs Roman <i>Halber Stein</i> (2012)	Str. Banatului 6 (Parterre)
12.30 – 12.50	Joachim Wittstock (Hermannstadt): Beziehungen des Schriftstellers Wulf Kirsten zur rumäniendeutschen Literatur	
12.50 – 13.10	Maria Sass (Hermannstadt): Zum Werdegang einer Fachzeitschrift – dreißig Jahre <i>Germanistische Beiträge</i> (1993–2023)	
13.10 – 13.30	Diskussionen	
13.30 – 15.00	Mittagessen im Hotel Roberts	Str. Charles Darwin 18

15.00 – 18.00	Vorträge in der Sektion Literatur-/Übersetzungswissenschaft	
Moderation:	Sunhild Galter	
15.00 – 15.20	Ioana Constantin (Hermannstadt): Das Übersetzen zwischen Mensch und Maschine	
15.20 – 15.40	Ana Karlstedt (Bukarest): „Erzähl mir was, Großvater!“ Geschichten über das Schicksal der Siebenbürger Sachsen nach dem Zweiten Weltkrieg anhand des Romans von Karin Gündisch <i>Weit, hinter den Wäldern</i>	
15.40 – 16.00	Szabolcs János (Großwardein): Deutsch-ungarische literarische Debatten um den Transilvanismus in der Zwischenkriegszeit	
16.00 – 16.20	Beate Petra Kory (Temeswar): Problembewältigung auf dem Sessellift, der zum Philosophieren einlädt in Klaus Eckels Komödie <i>Ruhe da oben. Après Ski</i>	Str. Banatului 6 (Parterre)
16.20 – 16.35	Diskussionen	
16.35 – 16.50	Kaffeepause	
16.50 – 17.10	Stefan Lindinger (Athen): „Hinter drei Sonnenaufgängen“. Harald Grills <i>Balkanstreifzüge durch Rumänien und Bulgarien bis Odessa</i>	
17.10 – 17.30	Sunhild Galter (Hermannstadt): Fatma Aydemirs <i>Schinns</i> . Die Geister der heutigen Zeit	
17.30 – 17.50	Ovio Olaru (Hermannstadt): Ibsen importieren. Das deutsche Modell in der rumänischen Peripherie	
17.50 – 18.00	Diskussionen	
18.00 – 18.30	Abendessen	
19.00	Moderation: Waldemar Fromm und Gert Weisskirchen Autorenlesung: Barbara Zeizinger, Horst Samson, Helmut Britz, Traian Pop Traian und Radu Vancu	Hörsaal 45 Fakultätsgebäude (I. Stock)

9.30 – 10.00	Registrierung der Tagungsgäste	
10.00 – 10.15	Eröffnung der Tagung	
Moderation:	Maria Sass	
Grußworte	Dr. Ovidiu Matiu, Departmentsleiter	
10.15 – 11.15	Vorträge im Plenum	Rektoratsgebäude (Bd. Victoriei 10, Parterre)
10.15 – 10.45	Waldemar Fromm (München): Kleine Literatur(en) und die Globalgeschichte der Literatur	
10.45 – 11.15	Gert Weisskirchen (Heidelberg): Erinnern für die Zukunft. Der Beitrag der rumäniendeutschen Literatur für ein kulturelles europäisches Gedächtnis, das Trennendes zu überwinden sucht	
11.15 – 11.30	Kaffeepause	Str. Banatului 6 (Parterre)
11.30 – 13.30	Vorträge in der Sektion Sprachwissenschaft	
Moderation:	Doris Sava	
11.30 – 11.50	Sigrid Haldenwang (Hermannstadt): Das Lexem „Austage“ im Siebenbürgisch-Sächsischen und damit belegte nordsiebenbürgische Wortbildungskonstruktionen	Str. Banatului 6 (I. Stock)
11.50 – 12.10	Ileana Ratcu (Bukarest): Die Walachen in den siebenbürgisch-sächsischen Urkunden	
12.10 – 12.30	Dana Dogaru: Paarformeln aus diachroner Sicht. Herkunft und Bedeutung	
12.30 – 12.50	Elena Ginghină (Hermannstadt): Rumäniens Beitritt zum Schengen-Raum. Eine pragmalinguistische Untersuchung zu den bundesdeutschen, österreichischen und rumänischen Schlagzeilen in der Online-Presse	
12.50 – 13.10	Adriana Dănilă (Bukarest): Das Frauenbild in der sozialistischen Auffassung	
13.10 – 13.30	Diskussionen	
13.30 – 15.00	Mittagessen im Hotel Roberts	Str. Charles Darwin 18
15.00 – 16.50	Vorträge in der Sondersektion Bildungssprache Deutsch im Kontext von Mehrsprachigkeit	
Moderation:	Ellen Tichy	
15.00 – 15.20	Ellen Tichy (Berlin): Sprachsensibler Fachunterricht an „Nationalitätenschulen“ in Regionen mit autochthonen deutschen Minderheiten – Modelle und Herausforderungen	Str. Banatului 6 (I. Stock)
15.20 – 15.40	Doris Sava (Hermannstadt): Schwere Kost: Sprachbildung im Fach Deutsch als Muttersprache in Rumänien	
15.40 – 16.00	Ioana Maria Cusin / Ioana Hermine Fierbințeanu (Bukarest): Das Vermitteln der Bildungssprache Mathematik und Sachkunde in der 2. Klasse der Grundschule des Goethe-Kollegs Bukarest mittels eines Arbeitsheftes	
16.00 – 16.20	Oliver Herbst (Würzburg): Hören, Sprechen und ein Farbalphabet. Ein DaF- und DaZ-Unterrichtskonzept mit internationaler Perspektive	
16.20 – 16.35	Diskussionen	
16.35 – 16.50	Kaffeepause	
16.50 – 17.10	Valeriu P. Stancu (Berlin) / Andrea Stancu (Hermannstadt): Konzepte zur Vermittlung von Landeskunde in Lehrwerken für Rumänisch als Fremdsprache – Anwendung und Perspektiven	
17.10 – 17.30	Diskussionen	
18.00 – 18.30	Abendessen	Str. Banatului 6
19.00	Moderation: Waldemar Fromm und Gert Weisskirchen Autorenlesung: Barbara Zeizinger, Horst Samson, Helmut Britz, Traian Pop Traian und Radu Vancu	Hörsaal 45 Fakultätsgebäude (I. Stock)

	Vorträge in der Sektion <i>Literaturwissenschaft</i>	Parterre
	Vorträge in der Sektion <i>Sprachwissenschaft</i>	I. Stock
	Vorträge in der Sektion <i>Literaturwissenschaft</i>	
Moderation:	Maria Sass	
9.00 – 9.20	Teodora Țugui-Caraba (Hermannstadt): Die Zipser Kinderliteratur in der Maramuresch und in der Südbukowina	
9.20 – 9.40	Claudia Tulcan (Temeswar): Rumänisch-deutsche Interferenzen in Herta Müllers Collagen	
9.40 – 10.00	Oana-Georgiana Andronic (Hermannstadt): Die Kurzgeschichtensammlung <i>Vom geräumten Meer, den gemieteten Socken und Frau Butter</i> von Aglaja Veteranyi. Thematische Aspekte	
10.00 – 10.15	Diskussionen	
10.15 – 10.30	Kaffeepause	
10.30 – 10.50	Sonia Țîru (Hermannstadt): Das Rumänenbild in ausgewählten Werken von Joachim Wittstock	
10.50 – 11.10	Maria Cristian (Hermannstadt): Digitale Tools für die Didaktisierung der KJL. Die Romane <i>Vor uns das Meer</i> von Alan Gratz und <i>Dazwischen Ich</i> von Julya Rabinowich	
11.10 – 11.30	Andrada Savin (Klausenburg): Die Mutterfiguren in Yvonne Herganes <i>Die Chamäleon-damen</i>	
11.30 – 11.50	Júlia Jakab (Klausenburg): Lilla Szilágyi (Bulyovszkyné), die erfolgreichste „deutsche“ Schauspielerin ungarischer Herkunft in der Mitte des 19. Jahrhunderts. Das Image der intellektuellen Schauspielerin als neue Marke	
11.50 – 12.05	Diskussionen	
12.05 – 12.15	Tagungsabschluss	Str. Banatului 6 (Parterre)
13.00	Mittagessen im Hotel Roberts	Str. Charles Darwin 18
	Vorträge in der Sektion <i>Sprachwissenschaft</i>	
Moderation:	Doris Sava	
9.00 – 9.20	Maria Sânziana Iliescu (Bukarest): Veraltete Austriazismen in der rumäniendeutschen Lexikographie. Ursachen des Wortuntergangs	
9.20 – 9.40	Miruna Popescu (Bukarest): <i>Ich zerbreche mir den Kopf</i> : îmi sparg capul? Äquivalenzbeziehungen und falsche Freunde Rumänisch – Deutsch	
9.40 – 10.00	Miruna Ivanov (Bukarest): Variationen und spielerischer Gebrauch standardsprachlicher Wendungen und Sprichwörter in der Werbung	
10.00 – 10.15	Diskussionen	
10.15 – 10.30	Kaffeepause	
10.30 – 10.50	Sofia Șerb (Hermannstadt): <i>No substitute</i> . Exzellenz als Werbestrategie bei Porsche	
12.05 – 12.15	Tagungsabschluss	Str. Banatului 6 (Parterre)
13.00	Mittagessen im Hotel Roberts	Str. Charles Darwin 18

Organisation

Prof. Dr. Maria Sass

Wissenschaftliches Komitee

Prof. Dr. Roxana Nubert (Temeswar)
Prof. Dr. Carmen E. Puchianu (Kronstadt)
Prof. Dr. Markus Fischer (Bukarest)
Prof. Dr. Matthias Bauer (Flensburg)
Prof. Dr. Doris Sava (Hermannstadt)
Doz. Dr. Laura Cheie (Temeswar)
Doz. Dr. Graziella Predoiu (Temeswar)
Doz. Dr. Sunhild Galter (Hermannstadt)
Doz. Dr. Ion Lihaciu (Jassy)
Doz. Dr. Szabolcs János (Großwardein)
Dr. habil. Ellen Tichy (Berlin)
Dr. Olivia Spiridon (Tübingen)

Tagungssekretariat

Dr. Lăcrămioara Popa und Dr. Elena Ghinghină

Internetauftritt

<http://conferences.ulbsibiu.ro/>